

# 广东科技学院2026年专升本招生考试

## 翻译专业综合课程《英汉互译》考试大纲

### I. 考试性质

普通高等学校专升本招生考试是由专科毕业生参加的选拔性考试。高等学校根据考生的成绩，按已确定的招生计划，择优录取。《英汉互译》是翻译专业一门专业综合课。

### II. 考试内容及要求

#### 一、考试基本要求

重点考核考生综合运用英汉双语进行翻译转换的能力，包括对原文的理解、译文的表达、常见翻译技巧的运用，以及对基础翻译理论知识和英汉语言差异的认知水平。检查考生是否达到了《高等学校翻译专业本科课程教学大纲》所规定的各项基本要求，测试其语言综合运用能力与翻译实践能力。

#### 二、考试命题原则

1. 命题根据《高等学校翻译专业本科课程教学大纲》规定的考试目标和考核内容，考试命题应用具有一定的覆盖面，突出课程重点，难易度适中。侧重考核英汉互译的实践能力与常见错误辨析能力，包括考生对基础知识的掌握程度和翻译应用水平。

2. 试卷的题型有：译文优劣判断题、句子英译汉题、句子汉译英题、段落英汉互译题、简答题。各类题型比例安排合理，旨在综合考查考生对翻译知识的识记、理解、应用与分析能力。

### III. 考试形式及试卷结构

#### 一、考试形式及要求

1. 考试形式为闭卷，笔试，考试时间为150分钟，试卷满分为200分。
2. 试卷题型比例：译文优劣判断占15%，句子英译汉占15%，句子汉译英占15%，段落英汉互译占30%，简答题占25%。
3. 试题对不同能力层次要求的分数比例：识记为20%，理解30%，应用50%。
4. 试卷中难易程度的分数比例为：易约占50%，中等约占30%，难约占20%。

## 二、试卷结构及要求

### 1. 译文优劣判断（15%）

（1）考核目的：考查考生对英汉互译常见错误的识别与判断能力，包括语法、搭配、逻辑、文化误译等方面。

（2）考核形式：客观题。共15小题，每小题提供一句原文及其译文，考生判断译文是否正确：无误填写“T”，有误填写“F”。内容涵盖英译汉与汉译英。

（3）考核要求：能准确识别译文在语义忠实、语言通顺、文化适应等方面的明显错误。

（4）分值：每题2分，共15题，本题共计30分。

### 2. 句子英译汉（15%）

（1）考核目的：考查考生将英文单句准确译为中文的能力，重点测试对英文原文的理解及中文表达能力。

（2）考核形式：主观题。共5小题。

（3）考核要求：译文准确传达原意，中文表达规范、通顺，符合汉语习惯。

（4）分值：每题6分，共5题，本题共计30分。

### 3. 句子汉译英（15%）

（1）考核目的：考查考生将中文单句准确译为英文的能力，重点测试对中文原文的理解及英文表达能力。

（2）考核形式：主观题。共5小题。

（3）考核要求：译文准确传达原意，英文表达规范、地道，符合英语语法与习惯用法。

（4）分值：每题6分，共5题，本题共计30分。

### 4. 段落英汉互译（30%）

（1）考核目的：考查考生对连贯语篇的整体理解与翻译组织能力，注重语境把握、衔接连贯与文体适应。

（2）考核形式：主观题。共2段，一段为英译汉，一段为汉译英，每段长度约180-250词/字。

（3）考核要求：译文内容完整、语义忠实、语言流畅、文体恰当，能较好处理段落内部的逻辑关系与文化信息。

(4) 分值：每题30分，共2题，本题共计60分。

#### 5. 简答题 (25%)

(1) 考核目的：考查考生对翻译基础理论、原则、行业伦理及英汉语言差异的系统理解、综合分析与批判性思维能力。要求考生能够整合知识、形成观点并进行有理有据地论述。

(2) 考核形式：主观论述题。共2题，每题围绕一个与翻译实践、理论或行业发展相关的综合性主题，要求考生进行阐述、分析或论证。

(3) 考核要求：观点明确，论述清晰，逻辑严谨，能恰当运用翻译理论知识并结合实例进行说明，体现一定的理论联系实际及独立思辨能力。

(4) 分值：每题25分，共2题，本题共计50分。

### IV. 参考书目

《英汉互译实践与技巧》（第六版），许建平主编，清华大学出版社，2024年5月。

### V. 题型示例

I. 译文优劣判断，无误在下方对应答题框内填写“T”，有误填写“F”。(15×2'=30')

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15

1. 原文：She broke the ice by telling a joke.

译文：她讲了个笑话，打破了冰块。

2. 原文：He runs a tight ship in his department.

译文：他在他的部门里驾驶着一艘很紧的船。

3. 原文：The software is user-friendly and intuitive.

译文：这款软件对用户很友好且直观。

4. 原文：Her argument doesn't hold water.

译文：她的论点站不住脚。

5. 原文: We need to think outside the box to solve this problem.  
译文: 我们需要在盒子外面思考来解决这个问题。
6. 原文: The new policy is a double-edged sword.  
译文: 这项新政策是一把双刃剑。
7. 原文: She is in charge of public relations.  
译文: 她负责公共关系。
8. 原文: The company's decision was based on a thorough market analysis.  
译文: 公司的决定是基于彻底的市场分析。
9. 原文: 这个项目的预算严重超支了。  
译文: The budget for this project has been severely exceeded.
10. 原文: 他是一位经验丰富的外交官。  
译文: He is an experienced diplomat.
11. 原文: 这篇文章的观点有失偏颇。  
译文: The viewpoint of this article is biased and impartial.
12. 原文: 公司决定大力开拓海外市场。  
译文: The company decided to greatly exploit overseas markets.
13. 原文: 他听了这个消息后目瞪口呆。  
译文: He was shocked and speechless after hearing the news.
14. 原文: 这款产品在国内市场已经饱和。  
译文: This product has already saturated in the domestic market.
15. 原文: 他的成功很大程度上归功于勤奋。  
译文: His success is largely attributed to diligence.

II. 句子英译汉。(5×6'=30')

1. Reading books can help us learn new knowledge and relax our minds.
- 
- 

2. My hometown, located in the southern part of the country, is a small but beautiful city known for its ancient temples and friendly local people.

---

---

3. Many classic novels have been adapted into films, which often introduces these works to a broader audience.

---

---

4. Learning a second language not only improves communication skills but also helps to understand different cultures.

---

---

5. Social media platforms have become an important tool for people to share information and express their opinions.

---

---

III. 句子汉译英。(5×6'=30')

1. 越来越多的年轻人选择在大城市工作和生活。

---

---

2. 互联网的普及使得获取信息变得更加容易和快捷。

---

---

3. 阅读不仅能增长知识，还能帮助我们更好地理解自己和他人。

---

---

4. 志愿者服务不仅能帮助有需要的人，也能让参与者获得宝贵的个人成长。

---

---

5. 良好的教育不仅被认为是个人获得成功和实现梦想的重要基础，也对整个社会的进步与发展起着关键的推动作用。

---

---

IV. 段落英汉互译。(2×30'=60')

1. 段落英译汉, 请将以下英文段落翻译成中文。(30')

Sports are very important in our daily life in many ways. Taking part in sports is key to staying healthy and strong. It also helps make your heart stronger, lets you exercise longer, and improves your overall fitness. Besides making your body healthy, playing team sports teaches useful lessons. You learn how to cooperate with others, make plans as a team, and share responsibility. These are important social skills that help you make friends and work well with different people. Many people also enjoy watching sports games, whether professional or amateur. This can create excitement, pride in your community or country, and happy moments shared with others. Whether you are playing sports yourself or cheering from the side, sports make life more fun and interesting. They break up daily routines and create memories that last. That's why it is very important for schools to encourage students to join different sports and activities. Schools should provide good facilities, coaching, and programs for everyone. This helps students build healthy habits that last a lifetime, learn discipline, and grow in all areas of life. It prepares them for challenges both in sports and in other parts of life.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. 段落汉译英， 请将以下中文段落翻译成英文。(30')

我养成了一个每天写日记 (keep a diary) 的习惯。晚上睡觉前，我会花十几分钟，记录下当天发生的事情、我的感受和一些想法。有时是记录一件开心的小事，比如在课堂上回答对了问题；有时是写下一些烦恼，比如和同学之间的小误会。这个过程帮助我梳理思绪 (sort out my thoughts)，反思自己的行为。翻看以前的日记，我能看到自己的成长和变化，哪些缺点改掉了，哪些方面进步了。写日记也是一个很好的释放压力 (release stress) 的方式，把心里的想法写在纸上后，常常会觉得轻松很多。这是一个简单却对我很有益的习惯。

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

V. 简答题。(2×25'=50')

1. 品牌名称“Coca-Cola”被翻译为“可口可乐”，这被认为是翻译史上的经典案例。请从发音和含义两方面分析这个翻译的成功之处。(25')

---

---

---

---

---

---

---

---

2. 有人认为，掌握翻译能力的关键在于精通英语语法和词汇，而其他方面的素养无足轻重。请对这一观点进行评析，并详细阐述你的见解。(25')

---

---

---

---

---

---